

This eChok volume of  
**Deuteronomy**  
Volume 1

is Dedicated in honor of

**Lilian and Nathan Haber**

*Dedicated by Amy and Jimmy*

צירוף יהוה

יב דיִלְמָא תיכול ותשבע  
 ובתינ שפירין תבני ותיבת:  
 יג ותורד וענד וסגון וכספא  
 ודהבא יסגא לך וכל די לך  
 יסגא: יד ויריס לבך ותנשי ית  
 דחלתא דני אלהך די אפקוד  
 מארעא דמצרים מבית  
 עבדותא: טו דדברך במדברא  
 רבא ודחילא אתר חינו קלון  
 ועקרבין ובית צחונא אתר די  
 לית מיא דאפק לך מיא  
 מטנרא תקיפא: טז דאוכלך  
 מנא במדברא די לא ידעון  
 אבהתך בדיל לעניותך ובדיל  
 לנסייתך לאוטבא לך בסופך:  
 יז ותימר בלבך חילי ותקף ידי  
 קנו לי ית נכסיא האלין:  
 יח ותדכר ית יי אלהך ארי  
 הוא יהב לך עצה למקני  
 נכסין בדיל לקימא ית קימיה  
 די קיים לאבהתך כיומא  
 הדין: יט ויהי אם מנשאה  
 תנשי ית דחלתא דני אלהך

יב פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבַעַת וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה  
 וְיִשְׁבַּת: יג וּבְקִרְךָ וּצְאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף וְזָהָב  
 יִרְבֶּה־לְךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה: יד וְרַם  
 לִבְבְּךָ וְשִׁכַחַת אֶת־יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: טו הַמּוֹלִיכְךָ  
 בַּמִּדְבָּר וְהַגְּדֹל וְהַנּוֹרָא נַחֲשׁוּ שָׂרְף וְעַקְרֹב  
 וְצַמְאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מַיִם הַמוֹצִיא לְךָ מֵיַם  
 מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ: טז הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בַּמִּדְבָּר  
 אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוֹן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֹתְךָ  
 וּלְמַעַן נִסְתָּךָ לְהִיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתְךָ:  
 יז וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ כַּחֲזִי וְעַצֵּם יָדִי עָשָׂה לִי  
 אֶת־הַחֲחִיל הַזֶּה: יח וְזָכַרְתָּ אֶת־יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ  
 כִּי הוּא הֵנִתָּן לְךָ כַּח לַעֲשׂוֹת חֲחִיל לְמַעַן  
 הַקִּים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם  
 כִּי־וְהָיָה הַזֶּה: פ יט וְהָיָה אִם־שָׁכַחַת תִּשְׁכַּח

(12) Lest [when] you will eat and be satisfied, and will build good houses, and dwell therein; (13) And [when] your herds and your flocks will increase, and your silver and gold grows, and all that you have will increase; (14) Then your heart will grow haughty, and you will forget the Lord your God, Who brings you out of the land of Egypt, from the house of slaves; (15) Who leads you through that great and awesome desert, [in which were] snakes, vipers and scorpions, and drought, where there was no water; who brings water for you out of solid rock; (16) Who fed you with manna in the desert, which your fathers did not know, so that He might afflict you, in order that He would try you, to benefit you in the end; (17) And you will say in your heart, It is my strength and the might of my hand that has made this wealth for me. (18) But you must remember the Lord your God; for it is He that gives you strength to make wealthy, in order that He may establish His covenant which He swore to your fathers, as it is this day. (19) And it will be, if you will surely forget the

וְתִהְיֶה בְּתֵר טוֹעוֹת עַמֵּמִיּא  
וְתִפְלַחֲנוּן וְתִסְגּוֹד לְהוֹן  
אִסְהִידִית בְּכוֹן יוֹמָא דִּין אַרִי  
מִיבֵד תִּיבְדוּן: ב כַּעֲמִמִּיא דִּי  
יִי מוֹבִיד מִקְדָּמִיכוֹן פִּן תִּיבְדוּן  
חִלְף דְּלֵא קִבְּלָתוֹן בְּמִימְרָא  
דִּי אֱלֹהִיכוֹן: א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל  
אֵת עֵבֶר יוֹמָא דִּין יֵת יִרְדְּנָא  
לְמַעַל לְמִירַת עַמִּיזִן רַבְרַבִּין  
וְתִקְיִפִּין מִנְּךָ קְרוּזִן רַבְרַבִּין  
וְכִרִיכוֹן עַד צִית שְׁמִיָּא: ב עַם  
רַב וְתִקְיִף בְּנֵי גִבְרִיָּא דִּי אֵת  
יִדְעַת וְאֵת שְׁמַעַת מִן יִכּוּל  
לְמִיָּקִם קִדָּם בְּנֵי גִבְרִיָּא:  
ג וְתִדַּע יוֹמָא דִּין אַרִי יִי אֱלֹהֵךָ  
הוּא יַעֲבֵר קִדְמְךָ מִימְרָה אֲשָׁא  
אֲכֻלָּא הוּא יִשְׁצַנּוֹן וְהוּא  
יִתְרַכְּנוֹן קִדְמְךָ וְתִתְרַכְּנוֹן  
וְתוֹבְדְנוֹן בְּפִרְיעַ כְּמָא דִּי  
מְלִיל יִי לָךְ: ד לֵא תִימַר  
בְּלִבְךָ בְּדִיתְבֵּר יִי אֱלֹהֵךָ יִתְהוֹן

אֶת־יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים  
אַחֲרִים וְעַבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדַתִּי  
בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבַד תֵּאבְדוּן: ב כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר  
יְדוּהָ מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם פִּן תֵּאבְדוּן עַקֵּב לֹא  
תִשְׁמַעוּן בְּקוֹל יְדוּהָ אֱלֹהֵיכֶם: פ ט א שְׁמַע  
יִשְׂרָאֵל אֵתָּה עֵבֶר הַיּוֹם אֶת־הִירְדֵן לְבֹא  
לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֻלִּים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים  
גְּדֻלָּת וּבְצֻרַת בִּשְׁמַיִם: ב עַם־גְּדוֹל וְרַם בְּנֵי  
עֲנָקִים אֲשֶׁר אֵתָּה יִדְעַת וְאֵתָּה שְׁמַעַת מִי  
יִתִּיצֵב לְפָנַי בְּנֵי־עֲנָק: ג וִידְעַת הַיּוֹם כִּי  
יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֵבֶר לְפָנֶיךָ אִשׁ אֲכָלָהּ  
הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ  
וְהוֹרֶשֶׁתֵם וְהֵאבַדְתֶּם מֵהָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
יְדוּהָ לָךְ: שְׁלִישִׁי ד אֶל־תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהַדָּף

Lord your God, and go after other gods, and serve them, and prostrate yourself to them, I bear witness against you this day, that you will surely perish. (20) As the nations which the Lord causes to perish before you, so will you perish; since you would not heed the voice of the Lord your God. 9. (1) Hear, O Israel: You are passing over the Jordan this day, to come in to dispossess nations greater and mightier than you, great cities, fortified up to the heavens. (2) A great and tall people, the children of the Anakim, whom you know and of whom you have heard said, Who can stand against the children of Anak?! (3) Know, therefore, this day, that it is the Lord your God Who passes over before you; as a consuming fire, He will exterminate them, and He will subdue them before you; and you will dispossess them, and cause them to perish quickly, just as the Lord spoke to you. (4) Do not say in your heart, after the

RASHI

(1) [Nations] greater and mightier than you — *You are mighty, but they are mightier than you.* (Sifrei on Deuteronomy 11:24). (4)

Do not say in your heart — *“My righteousness and the evil of the nations brought it*

רש"י  
(א) גְּדֻלִּים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ. אֵתָּה עֲצוּם וְהֵם עֲצוּמִים  
מִמֶּךָ: (ד) אֶל תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ. צְדָקָתִי וְרֶשַׁעַת

מִקְדָּמָךְ לְמִימַר בְּזָכוֹתַי אֶעֱלֵנִי  
 יי לְמִירַת יְת אַרְעָא הָדָא  
 וּבְחוּבֵי עֲמֻמְיָא הָאֵלִין יי  
 מִתְרַךְ לְהוֹן מִקְדָּמָךְ: ה לא  
 בְּזָכוֹתְךָ וּבְקִשְׁיֹת לְבָבְךָ אֵת  
 עֲלַל לְמִירַת יְת אַרְעֵהוֹן אַרְי  
 בְּחוּבֵי עֲמֻמְיָא הָאֵלִין יי אֱלֹהֶיךָ  
 מִתְרַכְּהוֹן מִקְדָּמָךְ וּבְדִיל  
 לְאִקְמָא יְת פְּתָגְמָאדִי קָיִים יי  
 לְאִבְהֵתְךָ לְאִבְרָהָם לְיִצְחָק  
 וְלְיַעֲקֹב: ו וְתַדַּע אַרְי לָא  
 בְּזָכוֹתְךָ יי אֱלֹהֶיךָ יִהְיֵב לְךָ יְת  
 אַרְעָא טְבַתָּא הָדָא לְמִירַתְהָ  
 אַרְי עִם קָשִׁי קָדַל אֵת: ז הוּי  
 דְּכִיר לָא תְנַשִּׁי יְת דִּי אַרְגֻּנְתָּא  
 קָדָם יי אֱלֹהֶיךָ בְּמַדְבְּרָא לְמֹן  
 יוֹמָא דִּי נִפְקַתָּא מֵאַרְעָא  
 דְּמִצְרַיִם עַד מִיַּתְיָכוֹן עַד  
 אַתְרָא הַדִּין מִסְרִבִּין הוּיְתוֹן

יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ אֲתָם | מִלְּפָנֶיךָ לְאִמֹר  
 בְּצַדִּיקְתִּי הֵבִיאֲנִי יְדוּהָ לְרִשְׁתָּא אֶת־הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְדוּהָ  
 מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ: ה לא בְּצַדִּיקְתְּךָ וּבִישׁוֹר  
 לְבַבְךָ אֵתְהָ בֵּא לְרִשְׁתָּא אֶת־אַרְצָם כִּי  
 בְרִשְׁעַת | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ  
 מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ וְלִמְעַן הָקִים אֶת־הַדְּבָר  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְדוּהָ לְאַבְרָהָם לְאִבְרָהָם  
 לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב: ו וְיַדְעֵתָ כִּי לָא בְּצַדִּיקְתְּךָ  
 יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה  
 הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עִם־קִשְׁיֵה עֲרַף אֲתָהּ:  
 ז זְכוֹר אֶל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־  
 יְדוּהָ אֱלֹהֶיךָ בְּמַדְבַּר לְמֹן־הַיּוֹם  
 אֲשֶׁר־יִצְאָתָּ | מֵאַרְץ מִצְרַיִם עַד־בְּאִכְּם  
 עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמְּרִים הֵייתֶם עִם־יְדוּהָ:

Lord your God has repelled them from before you, saying, due to my righteousnes the Lord has brought me to possess this land, and because of the wickedness of these nations, the Lord drives them out from before you. (5) Not for your righteousnes, nor for the honesty of your heart, do you come to possess their land, but because of the wickedness of these nations, the Lord your God drives them out from before you, and in order that He may establish the matter which the Lord swore to your fathers, Avraham, Yitzchak and Yaakov. (6) Know, therefore, that it is not for your righteousnes that the Lord your God gives you this land to possess it; for you are a stiffnecked people. (7) Remember — do not forget, how you angered the Lord your God in the desert; from the day that you went out of the land of Egypt, until you came to

RASHI

about.” (5) **Not for your righteousnes ... do you come to possess [their land] — but [כי] for the wickedness of these nations.**

רש"י

העובדי כוכבים גרמו: (ה) לא בצדקתך אתה בא לרשת כי ברשעת וגו'. הרי "כי" משמש בלשון

קָדַם יי: ח וּבַחֲרֵב אֲרָגְזוּתוֹן  
 קָדַם יי וְהוּהוּ רָגַז מִן קָדַם יי  
 בְּכוֹן לְשִׂצְאָה יִתְכוֹן: ט בְּמִסְקִי  
 לְטוֹרָא לְמִסְב לוחי אבניא  
 לוחי קִמָּא די גִּזַר יי עֲמֹכוֹן  
 וּתְבִית בְּטוֹרָא אֲרַבְעִין יְמִין  
 וְאַרְבְּעִין לַיְלוֹן לַחֲמָא לֹא  
 אֲכָלִית וּמֵיא לֹא אֲשָׁתִיתִי:  
 י וַיֵּהֱב יי לִי יֵת תַּרְיִן לוחי  
 אבניא פְּתִיבִין בְּאַצְבָּעָא דִּי  
 וְעַלְיוֹן כְּכֹל פִּתְגָמֵיא דִּי  
 מְלִיל יי עֲמֹכוֹן בְּטוֹרָא מְגו  
 אֲשָׁתָא בְּיוֹמָא דְקָהֱלָא:  
 יא וְהוּהוּ מִסוּף אֲרַבְעִין יְמִין  
 וְאַרְבְּעִין לַיְלוֹן יֵהֱב יי לִי יֵת  
 תַּרְיִן לוחי אבניא לוחי קִמָּא:  
 יב וַאֲמַר יי לִי קוּם חוּת בְּפִרְעֵ  
 מִכָּא אַרְי חֲבִיל עֲמָךְ דִּי  
 אֲפָקִיתָא מִמִּצְרַיִם סָטוּ בְּפִרְעֵ  
 מִן אֲרַחָא דִּי פִקְדוֹתֵנּוּן עֲבָדוּ

ח וּבַחֲרֵב הַקְּצַפְתֶּם אֶת־יְדוּהַ וַיִּתְאַנֶּף יְדוּהַ  
 בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה  
 לְקַחַת לִוְחַת הָאֲבָנִים לִוְחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר־  
 פָּרַת יְדוּהַ עִמָּכֶם וַאֲשַׁב בְּהָר אַרְבַּעִים יוֹם  
 וְאַרְבַּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אֲכָלְתִּי וּמַיִם לֹא  
 שָׁתִיתִי: י וַיִּתֵּן יְדוּהַ אֵלָי אֶת־שְׁנֵי לִוְחַת  
 הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בְּאַצְבָּע אֱלֹהִים וְעַלֵּיהֶם  
 כָּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְדוּהַ עִמָּכֶם בְּהָר  
 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהֵל: יא וַיְהִי מִקִּץ  
 אַרְבַּעִים יוֹם וְאַרְבַּעִים לַיְלָה נָתַן יְדוּהַ  
 אֵלָי אֶת־שְׁנֵי לַחַת הָאֲבָנִים לַחַת הַבְּרִית:  
 יב וַיֹּאמֶר יְדוּהַ אֵלָי קוּם רַד מֵהָר מִזֶּה כִּי  
 שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ  
 מֵהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם

this place, you have been rebellious against the Lord. (8) Also at Chorev you angered the Lord, and the Lord was incensed with you to have you exterminated. (9) When I ascended the mountain to receive the Tablets of stone, the Tablets of the covenant which the Lord made with you, then I remained on the mountain forty days and forty nights, I neither ate bread nor drank water: (10) And the Lord gave to me two Tablets of stone written by the finger of God; and on them was [written] according to all the words that the Lord spoke with you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly. (11) And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the Lord gave me two Tablets of stone, the Tablets of the covenant. (12) And the Lord said to me, Arise, descend quickly from here; for your people which you have brought out from Egypt, have corrupted themselves; they have quickly deviated

RASHI

Here, the word כִּי means "but." (9) Then I remained on the mountain — The word ישיבה means "staying" [i.e., I remained on the mountain] (Megillah 21a). (10) Tablets — This word is written לוחת [in a singular form, and not לוחות] to indicate that both of them were identical. (Tanchuma)

רש"י  
 "אֵלָא": (ט) וַאֲשַׁב בְּהָר. אִין "יְשִׁיבָה" אֵלָא לְשׁוֹן  
 עֲבָבָה: (י) לִוְחַת. לִוְחַת כְּתִיב שְׁשִׁתִּיהוֹן שְׁוֹת:

לְהוֹן מִתְּכָא: יג וְאָמַר יי לִי לְמִימַר גְּלִי קִדְמִי ית עֲמָא הָדִין וְהָא עִם קָשִׁי קִדְל הוּא: יד אֲנָח בְּעוֹתָךְ מִקְדָּמִי וְאֲשַׁצְנֹן וְאִמְחִי ית שְׁמֵהוֹן מִתְּחֹת שְׁמִיא וְאֶעֱבֵד יְתָךְ לְעַם תְּקִיף וְסָגִי מִגְּהוֹן: טו וְאִתְּפַנִּיתִי וְנִחַתִּית מִן טוּרָא וְטוּרָא בְּעַר בְּאֲשֵׁתָא וְתַרְיִן לוּחֵי קִימָא עַל תְּרִתִּין יְדֵי: טז וְחֹזִיתִי וְהָא חֲבַתוֹן קָדָם יי אֱלֹהִיכוֹן עֲבַדְתוֹן לְכוֹן עֲגָל מִתְּכָא סִטְוֹן בְּפָרִיעַ מִן אֲרֻחָא דִּי פִקִּיד יי יִתְכוֹן: יז וְאִחְדִּית בְּתַרְיִן לוּחֵיא וְרַמִּיתְגוֹן מִעַל תְּרִתִּין יְדֵי וְתִבְרַתְגוֹן לְעִינִיכוֹן:

מִסְכָּה: יג וַיֹּאמֶר יְדוֹה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשָּׁה־עֲרָף הוּא: יד הֲרַף מִמְּנִי וְאֲשְׁמִידֶם וְאִמְחָה אֶת־שְׁמֶם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־עֲצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ: טו וְאִפֶּן וְאֵרַד מִן־הָהָר וְהָהָר בְּעַר בְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יְדָי: טז וְאָרָא וְהִנֵּה חֲטַאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֲגֹל מִסְכָּה סָרְתֶם מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוִּה יְדוֹה אֶתְכֶם: יז וְאִתְּפַשׁ בְּשְׁנֵי הַלְּחָת וְאֲשַׁלְּכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יְדָי וְאֲשַׁבְּרֶם לְעִינֵיכֶם:

from the way which I commanded them; they have made for themselves a molten image. (13) And the Lord said [further] to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people. (14) Let me alone, and I will exterminate them, and obliterate their name from beneath the heaven, and I will make you into a nation mightier and more numerous than they. (15) So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two Tablets of the covenant were on my two hands. (16) And I saw, and behold, you had sinned against the Lord your God, you had made for yourselves a molten calf; you had deviated quickly from the way which the Lord had commanded you. (17) And I grasped the two Tablets, and cast them out of my two hands, and shattered them before your eyes.

EIKEV FOR FRIDAY עקב ליום ששי

כדי להשלים את הסדרה שנים מקרא ואחד תרגום והצגנו תשלום כל הסדרה ותרגום והפסוק

יח וְאִתְּנַפַּל לְפָנַי יְדוֹה פְּרָאשְׁנָה אַרְבַּעַיִם יח וְאִשְׁתַּטַּחִית קָדָם יי

(18) And I fell down before the Lord, as before, forty days and forty nights: I

**RASHI** רש"י  
 (יח) וְאִתְּנַפַּל לְפָנַי ה' פְּרָאשְׁנָה אַרְבַּעַיִם יוֹם. וְשֵׁנָאמַר: "וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֵל ה' אוֹלֵי אֲכַפְרָה".  
 (18) And I fell down before the Lord, as before, forty days — as it says, "And now I will go up to the Lord, perhaps I will atone [for the golden calf]." (Exodus 32:20) At that ascent, I stayed there forty days — consequently,